

VÝMĚNA DOPISŮ

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bulharskou lidovou republikou o obchodu v odvětví skopového a koziho masa

Dopis č. 1

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na jednání, která vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a koziho masa a živých ovcí a koz, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, z Bulharska do Evropského hospodářského společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu v odvětví skopového a koziho masa Společenstvím.

Během těchto jednání se naše delegace dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
 - živé ovce a kozy, jiné než čistokrevná plemenná zvířata, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, (položka 01.04 B společného celního sazebníku),
 - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
 - zmrazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se příslušné bulharské orgány zavazují zajistit, aby vývozy produktů uvedených v bodě 1 do Společenství nepřekročily tato roční množství:
 - 2 000 tun živých zvířat, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl^{1,2},

¹ 100 kilogramů živé hmotnosti odpovídá 47 kilogramům hmotnosti jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa).

² Hmotnost jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramům vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- 1 250 tun čerstvého nebo chlazeného masa, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl.²

Za tímto účelem provedou příslušné bulharské orgány vhodné postupy.

3. Za předpokladu, že bulharské vývozy nepřekročí množství uvedené v bodě 2, Společenství nepoužije žádná množstevní omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem.

Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se, že nebudou dotčena ustanovení tohoto ujednání.

4. Jestliže dovozy z Bulharska v kterémkoli roce překročí dohodnuté množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit další dovozy z této země po zbytek daného roku. Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství dohodnutého pro následující rok.
5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši:
 - 10 % u živých zvířat,
 - 10 % u masa.

Kromě výše stanovených dávek Společenství neuloží cla ani poplatky s rovnocenným účinkem dávkám nebo clům.

6. Při přistoupení nového členského státu Společenství souhlasí s konzultacemi mezi oběma stranami o případném přizpůsobení množství stanovených v bodě 2, pokud to bude odůvodněno režimem obchodu mezi Bulharskem a tímto členským státem.

Množství stanovená v bodě 2 nebudou snížena.

Dovozní poplatky pro tento nový členský stát se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v bodě 5 tohoto ujednání.

7. Příslušné bulharské orgány zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí určeným bulharským subjektem pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích dohodnutých množství.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Bulharska podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými bulharskými orgány.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty. Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné bulharské orgány a příslušné orgány Společenství se pravidelně vzájemně informují o množstvích, pro něž byly

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

vydány vývozní a dovozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

Je dohodnuto, že vývozní licence jsou platné po dobu tří měsíců ode dne jejich vydání. Odpovídající dovozní licence jsou platné do dne uplynutí platnosti vývozních licencí.

Množství dodaná na základě vývozní licence budou odečtena od množství dohodnutého pro rok, ve kterém byla vývozní licence vydána.

8. Obě strany se dohodly, že je nezbytné přijmout vhodná ustanovení, aby bylo zajištěno, že správné provádění tohoto ujednání nebude narušeno dodávkami produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání.
9. Za účelem řádného provádění tohoto ujednání se obě strany dohodly, že setrvávají v úzkém spojení a budou se vzájemně při jakýchkoli otázkách souvisejících s prováděním tohoto ujednání konzultovat. Tyto konzultace zahájí ve lhůtě 14 dnů po předložení žádosti jedné ze stran.
10. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince.

Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství, přičemž se vezme v úvahu sezónní povaha obchodu.

11. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Bulharské lidové republiky.
12. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1982. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoliv ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně šest měsíců před uplynutím kterékoli z uvedených lhůt. V případě vypovězení bude ujednání ukončeno v den uplynutí dané lhůty. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do šesti měsíců předcházejících 1. dubnu 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou považují za nezbytnou.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil, že tento dopis přesně vystihuje dohodu mezi našimi delegacemi.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu
Evropských společenství*

Dopis č.2

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne přijal Váš dopis tohoto znění:

„mám tu čest odvolat se na jednání, která vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a kozího masa a živých ovcí a koz, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, z Bulharska do Evropského hospodářského společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu v odvětví skopového a kozího masa Společenstvím.

Během těchto jednání se naše delegace dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
 - živé ovce a kozy, jiné než čistokrevná plemenná zvířata, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, (položka 01.04 B společného celního sazebníku),
 - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
 - zmrazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se příslušné bulharské orgány zavazují zajistit, aby vývozy produktů uvedených v bodě 1 do Společenství nepřekročily tato roční množství:
 - 2 000 tun živých zvířat, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl^{1,2},
 - 1 250 tun čerstvého nebo chlazeného masa, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl.²

Za tímto účelem provedou příslušné bulharské orgány vhodné postupy.

¹ 100 kilogramů živé hmotnosti odpovídá 47 kilogramům hmotnosti jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa).

² Hmotnost jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramům vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

3. Za předpokladu, že bulharské vývozy nepřekročí množství uvedené v bodě 2, Společenství nepoužije žádná množstevní omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem.

Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se, že nebudou dotčena ustanovení tohoto ujednání.

4. Jestliže dovozy z Bulharska v kterémkoli roce překročí dohodnuté množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit další dovozy z této země po zbytek daného roku. Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství dohodnutého pro následující rok.
5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši:
 - 10 % u živých zvířat,
 - 10 % u masa.

Kromě výše stanovených dávek Společenství neuloží cla ani poplatky s rovnocenným účinkem dávkám nebo clům.

6. Při přistoupení nového členského státu Společenství souhlasí s konzultacemi mezi oběma stranami o případném přizpůsobení množství stanovených v bodě 2, pokud to bude odůvodněno režimem obchodu mezi Bulharskem a tímto členským státem.

Množství stanovená v bodě 2 nebudou snížena.

Dovozní poplatky pro tento nový členský stát se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v bodě 5 tohoto ujednání.

7. Příslušné bulharské orgány zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí určeným bulharským subjektem pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích dohodnutých množství.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Bulharska podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými bulharskými orgány.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty. Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné bulharské orgány a příslušné orgány Společenství se pravidelně vzájemně informují o množstvích, pro něž byly vydány vývozní a dovozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

Je dohodnuto, že vývozní licence jsou platné po dobu tří měsíců ode dne jejich vydání. Odpovídající dovozní licence jsou platné do dne uplynutí platnosti vývozních licencí.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Množství dodaná na základě vývozní licence budou odečtena od množství dohodnutého pro rok, ve kterém byla vývozní licence vydána.

8. Obě strany se dohodly, že je nezbytné přijmout vhodná ustanovení, aby bylo zajištěno, že správné provádění tohoto ujednání nebude narušeno dodávkami produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání.
9. Za účelem řádného provádění tohoto ujednání se obě strany dohodly, že setrvávají v úzkém spojení a budou se vzájemně při jakýchkoli otázkách souvisejících s prováděním tohoto ujednání konzultovat. Tyto konzultace zahájí ve lhůtě 14 dnů po předložení žádosti jedné ze stran.
10. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince.

Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství, přičemž se vezme v úvahu sezónní povaha obchodu.

11. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Bulharské lidové republiky.
12. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1982. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoliv ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně šest měsíců před uplynutím kterékoli z uvedených lhůt. V případě vypovězení bude ujednání ukončeno v den uplynutí dané lhůty. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do šesti měsíců předcházejících 1. dubnu 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou považují za nezbytnou.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil, že tento dopis přesně vystihuje dohodu mezi našimi delegacemi.“.

Mám tu čest potvrdit, že Váš dopis přesně vystihuje dohodu mezi našimi delegacemi.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Bulharské lidové republiky*